

SLOKA 192.

## स्मितधौताधरो

Littéralement : « ayant la lèvre baignée d'un sourire. » Cette expression figurée, qui peut nous paraître étrange, plaît dans l'original, et est employée assez communément par les poètes indiens. Ainsi on lit dans le *Gîta govinda*, XII, 23, sl. 1, p. 51, édit. de Bonn :

गतवति सखीवृन्दे मन्दत्रपाभरनिर्भर-  
स्मरशरपराकृतस्फीतस्मितस्रपिताधरा ।  
सरसमनसं दृष्ट्वा राधां मुहुर्नवपल्लव-  
प्रसवशयने निक्षिप्ताक्षीमुवाच हरिः प्रियां ॥ १ ॥

Quand la troupe des amies fut partie, Hari vit Radha qui, les lèvres baignées d'un sourire dans lequel éclatait le sentiment de son amour dont l'excès était à peine retenu par un reste de pudeur, et, le cœur porté au plaisir, jetait souvent l'œil sur la couche, formée de fleurs et de nouveaux scions. Il parla ainsi à sa bien-aimée.

SLOKA 214.

## वीरानक

Il m'est impossible de déterminer le site de Virânaka.

SLOKA 215.

## सिन्धुकूलाश्रयान् देशान्

L'expédition de Çaṅkaravarma paraît avoir été conduite le long de l'Indus supérieur jusque dans le petit Tibet.

SLOKA 216.

## उरुशां

On trouve ici, à une époque qui correspond au commencement du x<sup>e</sup> siècle de notre ère, le nom d'*Uruṣa*, que l'on rencontre dans l'histoire de Férichta, à propos d'un événement qui se passa l'an 1556, ou plus de six siècles après. Dans le récit de Férichta le nom d'*Uruṣa*, selon l'ingé-